Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | oby umocnił was w każdym czynie dobrym ku uczynić wolę Jego czyniąc w was bardzo podobające się przed Nim przez Jezusa Pomazańca któremu chwała na wieki wieków amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech was wyćwiczy we wszystkim, co dobre,\* dla spełnienia Jego woli,\*\* czyniąc w nas to, co miłe w Jego oczach,\*\*\* przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków.\*\*\*\* \*\*\*\*\* Amen.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | oby wydoskonalił was w każdym dobru\* ku uczynić wolę Jego, czyniąc\*\* w nas\*\*\* bardzo podobające się przed Nim przez Jezusa Pomazańca, któremu chwała na wieki [wieków]\*\*\*\*. Amen. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | oby umocnił was w każdym czynie dobrym ku uczynić wolę Jego czyniąc w was bardzo podobające się przed Nim przez Jezusa Pomazańca któremu chwała na wieki wieków amen |

1. 1) <x>560 4:12</x>; <x>570 2:13</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:2</x>; <x>580 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:10</x>; <x>580 1:10</x>; <x>650 12:28</x>; <x>690 3:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nasze życie jest we wszystkim zależne od Boga działającego w wierzących w mocy zmartwychwstania (<x>560 1:19</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 16:27</x>; <x>560 3:21</x>; <x>680 3:18</x>; <x>730 5:13</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "każdym dobru": "dziele dobrym": "każdym dziele dobrym"; "każdym dziele i słowie dobrym". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Imiesłów ten odnosi się do "Bóg" (w. 20). Inne lekcje zamiast "czyniąc": "Jemu czyniąc"; "czyniąc sobie samemu";,,to czyniąc"; "sam czyniąc". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inna lekcja: "was". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Inne lekcje: bez "wieków"; bez "któremu chwała (...) Amen" [↑](#footnote-ref-10)